

Bărbătesc din Ieud

Maramureș

1. // Bine joacă Turdenii, sub grumazu ceterii. //
 Haj țura și iar tri, ș-apoi țura Văsăli.
 Haj țura și țurai, zî măi tade, măi Mnihaj.
 Aj, haj, haj haj, mândru-i jocul, ardă-l focul.
 Aj, haj, haj haj,
 da-oi muri și nu l-oi sti, doamne rău mi-oi bănui, hop, hop, hop.

2. // Mândru-i jocul Turdenesc, ca cela Ardelenesc. //
 Jocu-i mândru "De sărit", ca și cela "De-nvârtit".
 Haj să batem pălmile, să ne-audă mândrele.
 Aj, haj, haj haj, atita cunosc ca-i vară
 Până-i patu mândrii afară.
 Aj, haj, haj haj, dacă mândra-și mută patu,
 știu că vară s-o gătat. Hop, hop, hop.

3. // Din Săpânța-i mândruța, și eu îi cânt cu gura mea. //
 // Că-s Turdean din tată-n fiu, tot cu cântecul mă știu.
 Nepot de-a lui Stan Pătraș, nu departe de Oaș. //

(Grobe Übersetzung von Theodor Vasilescu)

Die Mitglieder der Familie Turda tanzen gut unter dem Hals der Geige. Komm schon, Tura, sag noch mal [die letzten 2 Verse sind lautmalerisch und typisch für Oaș und Maramureș]. Mihai, spiel lauter!

Ai, hai, hai hai, der Tanz ist schön, lass das Feuer ihn verbrennen. Ai, hai, hai hai, sollte ich sterben, ohne es zu wissen, würde ich sehr schlecht von mir denken, oh, oh, oh.

Schön ist der Turdeni-Tanz, der gleiche wie der aus Ardeal. Schön ist der Tanz „De sărit“ [Springtanz], wie auch der eine „De-nvârtit“ [drehender Paartanz]. Lass uns in die Hände klatschen, damit unser Schatz uns hört.

Ai, hai, hai hai, lass uns das Bett im Schuppen machen, weil Sommer ist. Solange das Bett meines Schatzes draußen ist, ai, hai, hai hai. Wenn der Schatz sein Bett zurückräumt, weiß ich, dass der Sommer vorbei ist, oh, oh, oh.

Aus dem Dorf Săpânța stammt mein Schatz, und ich singe für sie mit meiner Stimme. Weil ich zur Tura-Familie gehöre, von Vater bis Sohn. Ich singe schon seit Ewigkeiten, ich bin ein Neffe von Stan Pătraș [bekanntes Sänger], nicht weit von Oaș.